

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena (ed.). *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, 2015. ISBN: 978-84-9077-229-4, 374 pp.

El presente volumen constituye un marco idóneo para la consulta actualizada de distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos de la traducción. La obra se articula en seis bloques cuyos capítulos contribuyen a sentar unos sólidos cimientos sobre distintos ámbitos de esta disciplina.

La primera parte, dedicada a la lingüística y traducción, aborda, en primer lugar, el tema de la traducción automática, que tanto interés suscita para la práctica traductora. Resulta muy interesante el recorrido histórico que se muestra de la misma y su evolución debido al progreso de la informática. Una de las formas de contribuir a que esta herramienta siga avanzando, aunque siempre necesite como complemento el trabajo del traductor humano, es la lingüística cognitiva, que permite comprender con mayor grado de detalle los mecanismos de la lengua. Este es el tema que se aborda en el segundo capítulo de esta primera parte, en el que se destaca la utilidad de la lingüística cognitiva en el ámbito de la traducción y cómo pueden beneficiarse ambos campos si se complementan. Del mismo modo, la traducción intralingüística es un tema poco estudiado pero de gran utilidad para conocer bien la lengua y lo que nos va a permitir acceder, si tomamos prestadas las palabras de Walter Benjamin a las que hace referencia el capítulo cuatro, “a un lenguaje que va más allá del lenguaje” para que la “traducción y original se vuelvan reconocibles como fragmentos de un lenguaje más grande”.

La segunda parte está dedicada a tipología textual y traducción, lo que consideramos de especial relevancia para la práctica traductora. El principio de la textualidad constituye un elemento de gran importancia para orientar la práctica traductora, ya que es uno de los factores clave en los que se basa el traductor para llevar a cabo su trabajo. Los dos primeros capítulos de esta segunda parte abordan las dificultades de la traducción de textos jurídicos y administrativos, por un lado, y de textos económicos por otro. Los ámbitos del derecho y la economía son una fuente de textos de gran demanda en el mercado de la traducción, por lo que los dos capítulos resultan de gran valía para la práctica traductora. Del mismo modo, el tema de la traducción humorística se aborda en el capítulo siete. Tal y como señala el autor, la traducción del humor “constituye uno de los mayores retos en relación con la noción de equivalencia”, lo que además implica un componente creativo por parte del traductor. Se trata además de un tema de gran actualidad y relevancia ante el auge de la industria audiovisual.

RESEÑAS

La tercera parte incluye capítulos sobre la traducción de distintos géneros como el ensayo, la poesía y el teatro y las peculiaridades y problemas de la traducción de los mismos.

La parte cuarta está dedicada a la traducción desde el punto de vista del género. Estos capítulos tratan la cuestión de la traducción desde una perspectiva feminista o de género, así como la traducción y globalización de estereotipos de género en televisión.

La quinta parte sobre sociología y traducción incluye un capítulo dedicado a la traducción de tratados bilaterales en España y Marruecos, en el que se enfatiza la labor del traductor como “transmisor del derecho” entre dos países e idiomas y se abordan los distintos problemas que resultan de la misma. En el segundo capítulo de esta parte se realiza un recorrido de la traducción editorial desde el alemán en España en el siglo XX.

Por último, en la parte sexta sobre semiótica y traducción se analiza en primer lugar el rol hibridizador de la traducción en la semiosfera mediante diferentes ejemplos ilustrativos. Seguidamente se realiza un estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil desde una perspectiva polisistémica y la influencia del factor ideológico en la traducción de la misma. El último capítulo resalta la triple faceta de la traducción audiovisual como traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica mediante el análisis de sus distintas modalidades.

Hay que destacar que la variedad de temas que abarca esta obra, así como el interés, la originalidad y la actualidad de sus contenidos permiten, si citamos las palabras de Salvador Gutiérrez Ordóñez que se incluyen en el prólogo de la misma, “la penetración de más luz en la teoría y en la práctica traductoras” (2015: 29). Por lo tanto, consideramos que la consulta de este volumen es acertada para todos aquellos que quieran seguir descubriendo distintos aspectos metodológicos y prácticos de la traducción de la mano de las aportaciones de autores especializados en los ámbitos que se tratan en la misma.

[ELENA ALCALDE PEÑALVER]

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena (ed.). *Panorama de la fonética española actual*. Madrid: Arco/Libros, 2013. ISBN: 978-84-7635-866-5, 517 pp.

Panorama de la fonética española actual esconde, bajo ese título, una obra de carácter pluridisciplinar formada por un conjunto de estudios que incluyen